

Dutch-French

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Nederlands-frans tweetaligheid

Bilinguisme allemand-français

Deel C van de Tweetalige Afasie Test was voor de Frans-Neederlands tweetaligheid door Patrick Coppens aangedracht.  
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-néerlandais par Patrick Coppens.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

TWEETALIG AFASIE TEST

PARTIE C / DEEL C

Bilinguisme français-néerlandais

Nederlands-frans tweetaligheid

RECONNAISSANCE DES MOTS/WOORDSHERKENNING

\*\*\*Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en néerlandais. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en néerlandais. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. appel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. sneeuw	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. bliksem	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. hamer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. deur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. vis												
	7. venster												
	8. tang												
	9. boom												
	10. shaap												

\*\*\*Start reading here.

Nu zal ik U een Nederlands woord laten zien en U moet me zeggen welk woord in die lijst dezelfde betekenis in Frans hebben. Klaar?

433. melk	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. paard	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. hemd	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. bloem	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. zetel	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/WOORDVERTALING

\*\*\*Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en néerlandais. Vous êtes prêt?

438. couteau	(mes)	+	-	0	(438)
439. porte	(deur)	+	-	0	(439)
440. oreille	(oor)	+	-	0	(440)
441. sable	(zand)	+	-	0	(441)
442. rideau	(gordijn)	+	-	0	(442)
443. amour	(liefde)	+	-	0	(443)
444. laideur	(lelijkheid)	+	-	0	(444)
445. courage	(moed)	+	-	0	(445)
446. tristesse	(treurigheid)	+	-	0	(446)
447. santé	(gezondheid)	+	-	0	(447)

\*\*\*Lees de volgende woorden één voor één hardop voor. Als de patient het woord tussen haakjes zegt, omcirkel dan de "+", als hij/zij een ander maar toch aanvaardbaar woord zegt, omcirkel dan de "1", U moet de "-" omcirkelen als het antwoord fout is en de "0" als de patiënt binnen de 5 seconden geen antwoord geeft.

\*\*\*Lees hardop voor.

Ik ga U een Nederlands woord zeggen en U moet proberen het in het Frans te vertalen. Klaar?

448. schaar	(ciseaux)	+	1	-	0	(448)
449. huis	(maison)	+	1	-	0	(449)
450. hals	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. boter	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. hoed	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. haat	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. vreugde	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. pijn	(douleur)	+	1	-	0	(456)
457. schoonheid	(beauté)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUCTION DE PHRASES/ZINNEN VERTALEN

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en néerlandais. Vous êtes prêt?

458. Il écrira cette lettre aujourd'hui.	texte lu	1	2	3	fois	(458)
(Hij zal die brief vandaag schrijven.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
460. Il y a de nouvelles maisons dans cette rue.	texte lu	1	2	3	fois	(460)
(Er staan(zijn) nieuwe huizen in die straat.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
462. Ils sont allés manger à trois.	texte lu	1	2	3	fois	(462)
(Ze zijn met zijn drieën gaan eten.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
464. Le match est joué à 5 heures.	texte lu	1	2	3	fois	(464)
(De wedstrijd wordt om 5 uur gespeeld.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3
466. Ma fille t'attend à son bureau.	texte lu	1	2	3	fois	(466)
(Mijn dochter wacht op jou op haar kantoor.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3

468. Je lui ai demandé s'il avait froid. (Ik heb hem gevraagd of hij het koud had.)	texte lu	1	2	3	fois	(468)
	groupes sans erreur	+	0	1	2 3	(469)

\*\*\*De zinnen moeten hardop gelezen worden. Als de patiënt het vraagt mogen de zinnen herhaald worden maar hoogstens drie keer. Omcirkel dan het cijfer dat overeenkomt met het aantal herhalingen. Het resultaat stelt het aantal goed vertaalde woordgroepen voor, zoals aangeduid door de accoladen. Omcirkel dan het overeenkomende cijfer. Een weglating is ook een fout. Als alle woordgroepen minstens één fout bevatten of als de patiënt na drie herhalingen nog niets antwoordt, omcirkel dan de "0". Als de patiënt een andere mogelijke vertaling geeft dan die tussen haakjes, omcirkel de "+".

\*\*\*Lees hardop voor.

Nu ga ik U enkele Nederlandse zinnen lezen. Ik zal U vragen die u het Frans te vertalen. Klaar?

470. Hij zal voor duizend personen spreken. (Il parlera devant mille personnes.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(470)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(471)
472. Er is een vogel in de tuin. (Il y a un oiseau dans le jardin.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(472)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(473)
474. We zijn met zijn tweeën een boek gaan kopen. (Nous sommes allés acheter un livre à deux.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(474)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(475)
476. De les wordt om twee uur gegeven. (La leçon est donnée à deux heures.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(476)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(477)
478. Mijn zuster wacht op haar leraar op school. (Ma soeur attend son professeur à l'école.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(478)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(479)
480. Hij zegt me niet of hij het warm heeft. (Il ne me dit pas s'il a chaud.)	zin	1	2	3	keer gelezen	(480)
	juiste woordgroepen	+	0	1	2 3	(481)

#### JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/GRAMMATICALE OORDELEN

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Léopold le deuxième était un bon roi.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Son bateau est 12 mètres long.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. La statue est couverte de fleurs.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Tous les lundis j'apprenais nager.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)

490. Les premiers trois de la classe ont plus de 80%.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. George va finir par casser son verre.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Les dimanches ils lèvent toujours tard.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. J'entends souvent mon voisin jouer piano.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

\*\*\*Hier moet de patiënt beslissen of de zinnen die hem gelezen worden juist zijn in het Nederlands of niet. De zinnen die de patiënt ongrammaticaal vindt wordt hij gevraagd te verbeteren. Omcirkel de "+" als de patiënt de zin als juist beschouwt en de "-" als hij ze als fout beschouwt zonder rekening te houden met het feit dat hij gelijk heeft of niet. Omcirkel de "0" als de patiënt geen antwoord geeft. Schat dan de verbeterde zin; omcirkel de "+" als het aanvaardbaar is, de "-" als het onaanvaardbaar is en de "0" als de patiënt zegt dat hij het niet kan verbeteren. Omcirkel ook de "0" als de patiënt een ongrammaticale zin als juist heeft beschouwd; in dat geval moet hij de zin niet verbeteren, of ook als de patiënt helemaal niets heeft geantwoord. Als een goede zin (500-504) als fout beschouwd wordt en dan slecht gemaakt, omcirkel de "-" voor beide oordeel en verbetering; maar omcirkel de "+" bij de verbetering als de zin niet slecht gemaakt wordt.

\*\*\*Lees hardop voor.

Ik ga U enkele Nederlandse zinnen lezen. U moet mij zeggen of ze juist zijn of niet. Als ze slecht zijn zal ik U vragen ze te verbeteren. Bij voorbeeld als ik zeg: "ik denk van mijn moeder", antwoord U "fout" en U zegt: "Ik dank aan mijn moeder." Klaar?

498. Die schrijver leefde onder lodewijk twee.	oordeel	+	-	0	(498)
	verbetering	+	-	0	(499)
500. Dat komt er niet op aan.	oordeel	+	-	0	(500)
	verbetering	+	-	0	(501)
502. Mijn broer hijft al zeven jaar.	oordeel	+	-	0	(502)
	verbetering	+	-	0	(503)
504. Ik ben pas angekomen.	oordeel	+	-	0	(504)
	verbetering	+	-	0	(505)
506. Mijn zoon leert te schrijven op school.	oordeel	+	-	0	(506)
	verbetering	+	-	0	(507)
508. De twee eerste renners zijn al aangekomen.	oordeel	+	-	0	(508)
	verbetering	+	-	0	(509)
510. Morgen sta ik me op om 8 uur.	oordeel	+	-	0	(510)
	verbetering	+	-	0	(511)
512. Ik speel graag van de gitaar.	oordeel	+	-	0	(512)
	verbetering	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.  
Aanvullingsopmerkingen over enige kenmerken van de patients prestatie buiten het kader van de gestandaardiseerde vragen.

---

arbre

1. apple

neige

2. sneeuw

fenêtre

3. bliksem

marteau

4. hamer

poisson

5. deur

6. vis

7. venster

8. tang

9. boom

10. schaap



melk

1. fauteuil

paard

2. lait

hemd

3. chemise

bloem

4. table

zetel

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne